

Филиппова Айяна Александровна

магистрант

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ)

Аннотация: в представленной научной статье исследователем рассматриваются способы образования терминов местного самоуправления.

Ключевые слова: термины, якутский язык, местное самоуправление, транскрипция, калька, эквивалентный перевод.

Терминологический словарь местного самоуправления подготовлено в рамках Государственной программы Республики Саха (Якутия) «Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2012–2016 годы» Институтом гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. Издан в 2013 году. Словарь предназначен для работников местного самоуправления, печати, и тех, кто интересуется терминологией якутского языка. Словарь содержит около 500 терминов.

В условиях широкого функционального развития якутского языка в качестве государственного наряду с русским языком актуальным становится разработка терминологических словарей, нацеленных на систематизацию, унификацию существующих и разработку новых терминов по различным областям знания и деятельности.

Вопросы создания и усовершенствования терминов якутского языка непосредственным образом связаны с освоением иноязычной терминологической лексики, приходящей через русский язык. Поэтому терминологическая работа в якутском языке прежде всего, основана на переводческой практике с русского языка на якутский.

Выборка терминов словаря местного самоуправления производилась, в основном, из общественно-политических источников. Это периодическая печать, средства массовой информации (телевидение, радио, интернет), научно-популярные статьи, публицистика, учебная литература, словари и т.д. Основным критерий подбора словника – это принцип актуальности.

При составлении словаря терминов самоуправления были использованы следующие наиболее популярные приемы терминообразования:

В Словаре термины местного самоуправления в большем количестве образованы путем *транскрипции*, то есть в фонетическом написании. «Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т. п.» [2, 159]. Например: *автономия – аптаньямыйа; агитация – абытаассыйа; аукцион – курэх атыы; делегирование – утаарыы; бюджет – бүүддүүөт; ведомство – биэдэмэстибэ; власть – былаас; закон – сокуон; кадастр – кадаастыр; казна – хааһына, кандидат – хандьытаат; капитал – хапытаал; конференция – кэмпириэнсийэ; наслед – нэһилиэк* и т.п.

Некоторые термины местного самоуправления представлены в «Словаре» способом калькирования. «Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы» [1, 159]. Калькирование считается традиционным средством пополнения терминологической лексики национальных языков, например: *администрация – дьаһалта; имущество – баай-дуол; сообщество – холбоһук; льгота – чэпчэтии; недвижимость – хамсаабат баай-дуол; община – түөлбэн; организация – тэрилтэ; отопление – иттии; соглашение – сөбүлэн; собственность – бас билии; услуга – өнө* и т.п.

Синонимический способ передачи: маршрут – *сырыы суола*, маршрут; налог – *түһээн*, *нолуок*; зона – *түөлбэ*, *зона*; субъект – *бэйэмтэ*, *субъект*; дотация – *көмө үп*, *датаассыйа* и.т.п.

Встречаются термины, к которым невозможно подобрать семантические соответствия и синоним, а также использовать к ним способ транслитерации, например: *реквизит*, *мажоритарный*, *электронный*, *фиксальный*, *оферта*, *трансферт* и.т.д. Такие термины не включены в словарь, за исключением тех, которые присутствуют в составных терминах: *коммунальное хозяйство* – *коммунальнай хаһаайыстыба*; *мажоритарной* – *быыбарбыыр тиһик*; *муниципальная политика* – *муниципальнай политика*; *муниципальное право* – *муниципальнай быраап*; *оферта твердая* – *бигэ оферта* и.т.п.

Таким образом, как показывает материал, лексико-семантическими способами терминообразования местного самоуправления являются: транскрипция, калькирование, синонимический способ передачи.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.
3. Местное самоуправление: терминологический словарь / Рос. акад. наук, Сиб. отд-ние, Ин-т гуманит. исслед. и проблем малочисл. Народов Севера; сост.: Л.А. Афанасьев [и др.]. – Якутск : ИГиИПМНС СО РАН, 2013.